

Lee ese texto sobre extranjerismos y clasifica cada palabra del cuadro según el criterio correspondiente.

airbag	bacón	club	cómic	e-mail	escáner	estándar	estrés
fast food	fútbol	hot dog	internet	jogging	ketchup	láser	marketing
mouse	nailon	ranking	rock	sándwich			

Se llaman extranjerismos a las palabras extranjeras que se usan en una lengua. En algunos casos se mantiene su misma escritura (basket, puzzle), en otros, se castellanizan (chalé, escáner). Solo debemos utilizar los extranjerismos cuando no exista en nuestro idioma una palabra equivalente y de no poderse crear por haber arraigado la foránea, se utilizará la extranjera adaptada a nuestra escritura.

En el Diccionario panhispánico de dudas se han aplicado los siguientes criterios generales:

1. Extranjerismos superfluos o innecesarios. Son aquellos para los que existen equivalentes españoles con plena vitalidad. Ejemplos: abstract (en español, resumen, extracto), back-up (en español, copia de seguridad), consulting (en español, consultora o consultoría).

1. _____ 2. _____ 3. _____
4. _____ 5. _____

2. Extranjerismos necesarios o muy extendidos. Son aquellos para los que no existen, o no es fácil encontrar, términos españoles equivalentes, o cuyo empleo está arraigado o muy extendido. Se aplican dos criterios, según los casos:

2.1. Mantenimiento de la grafía y pronunciación originarias. Se trata de extranjerismos asentados en el uso internacional en su forma original, como ballet, blues, jazz o software. En este caso se advierte de su condición de extranjerismos crudos y de la obligación de escribirlos con resalte tipográfico (cursiva o comillas) para señalar su carácter ajeno a la ortografía del español, hecho que explica que su pronunciación no se corresponda con su forma escrita.

1. _____ 2. _____ 3. _____
4. _____ 5. _____

2.2. Adaptación de la pronunciación o de la grafía originarias. La mayor parte de las veces se proponen adaptaciones cuyo objetivo prioritario es preservar el alto grado de cohesión entre forma gráfica y pronunciación característico de la lengua española. La adaptación de estas voces se ha hecho por dos vías:

a) Mantenimiento de la grafía original, pero con pronunciación a la española y acentuación gráfica según las reglas del español. Así, para el anglicismo airbag (pronunciado en inglés [érbag]) se propone la pronunciación [airbág], o para master, la grafía con tilde máster. Estas formas adaptadas a través de la pronunciación y, en su caso, de la tilde se consideran ya incorporadas al léxico del español y, por tanto, su lema aparece en el diccionario escrito en letra redonda, y no en cursiva, como corresponde a los extranjerismos crudos. Esta misma razón explica que voces de origen extranjero como set o box, que no plantean problemas de adecuación al español, se registren en el diccionario con el lema en redonda.

1. _____ 2. _____ 3. _____
4. _____ 5. _____ 6. _____

b) Mantenimiento de la pronunciación original, pero adaptando la forma extranjera al sistema gráfico del español. Así, para el anglicismo paddle se propone la adaptación pádel, y para el galicismo choucroute, la grafía adaptada chucrut.

1. _____ 2. _____ 3. _____
4. _____ 5. _____

Respuestas

1. Extranjerismos superfluos o innecesarios.

e-mail – correo electrónico
fast food – comida basura
hot dog – perro caliente
marketing – mercadotecnia
mouse – ratón

2. Extranjerismos necesarios o muy extendidos.

2.1. Mantenimiento de la grafía y pronunciación originarias.

internet
jogging
ketchup
ranking
rock

2.2. Adaptación de la pronunciación o de la grafía originarias.

- a) Mantenimiento de la grafía original, pero con pronunciación a la española y acentuación gráfica según las reglas del español.

airbag
bacón
club
cómic
láser
sándwich

- b) Mantenimiento de la pronunciación original, pero adaptando la forma extranjera al sistema gráfico del español. Así, para el anglicismo *paddle* se propone la adaptación *pádel*, y para el galicismo *choucroute*, la grafía adaptada *chucrut*.

escáner (*scanner*)
estándar (*standard*)
estrés (*stress*)
fútbol (*football*)
nailon (*nylon*)

Nota al profesor:

Al final de la actividad, puedes pedirles a los alumnos que busquen en el diccionario www.rae.es los significados de esas palabras, y la forma como se refiere el origen etimológico de cada una. Por ejemplo:

marketing.

(Voz inglesa).

1. m. **mercadotecnia.**

El hecho de que la palabra está dada en cursiva y luego la acepción que refiere a otra palabra indica que es un préstamo lingüístico del criterio 1, es decir, que se usa la palabra inglesa pero se recomienda el uso de la palabra castellana.

ranking.

(Voz inglesa).

1. m. Clasificación de mayor a menor, útil para establecer criterios de valoración.

En el caso de *ranking*, el tipo de explicación indica que es un préstamo lingüístico del criterio 2.1, es decir, no tiene correspondiente en castellano.

Y también:

bacón.

(Del ingl. *bacon*, y este del lat. mediev. *baco*, o *bacco*).

1. m. Panceta ahumada.

Se indica el origen etimológico pero como la entrada no está en cursiva, queda claro que es una forma adaptada según el criterio 2.2a.

La finalidad con esta actividad es que los alumnos se den cuenta del número de palabras extranjeras que están incorporadas a la lengua española. Y es importante que estén atentos a que muchas veces tienen una palabra en español que significa lo mismo que el extranjerismo que se vuelve, así, innecesario.

Puedes estimularlos a hacer la misma reflexión en relación con el portugués o aún analizando el español en relación a la influencia léxica que recibe/ha recibido de otros idiomas (italiano, francés, árabe etc.).

Fuente posible: <http://www.reglasdeortografia.com/extranjerismos.htm>